



novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,88 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE
TASSA RISCOSSA

33100 Udine
Italy

št. 43 (1177)

Cedad, četrtek, 6. novembra 2003

naroči se
na naš
tednik



Internet Dežele tudi po slovensko

Liepa novost telih zadnjih dni je, da je predsednik Riccardo Illy darzu objubo, saj je v kratkem času odparu elektronsko okno na deželo Furlanijo-Juljsko krajino tudi v manjšinskih jezikih: po furlansko, po slovniško an po niemško. Tisti, ki iz svoje hiše v Nadiskih dolinah, v Reziji ali Naborjetu ali pa kje drugje po svetu, od Belgije do Argentine an Avstralije, gre na internet, na naslov

www.regione.fvg.it, ima možnost na uradni, uradni strani dežele spoznat nje realnost tudi v jeziku manjšin. Seveda je naša dežela on-line takuo, ki se temu pravi, tudi v angleškem jeziku.

Vse tuole pa pride reč, da smo ratali no malo manj provincialni, buj odparto do sveta okuole nas, buj spostljivi do svojega kulturnega bogastva an jezikovnega pluralizma.

Novost deželne strani na internetu je pa se buj pomembna, ker kaže na nov odnos deželne vlade do manjšinske problematike. Tu ne gre samuo za varstvo an za spoštovanje manjšinskih jezikov, kot predvidevajo zaščitni zakoni. Z deželno stranjo na internetu so jeziki manjšin pridobili institucionalno valenco, ali pa z drugimi besedami so postali jezik institucij. An tela je resnična, pomembna stupienja napri. Tuole more biti je se buj očitno an pomembno za furlanski jezik, saj slovensčina ima za sabo slovensko državo an zatuo je buj močna. Sada, ko so bili Slovenci priznani v vseh treh pokrajinah, kjer živijo je tudi buj na varnem an se ni bati, da bi kajšan ulieku na dan kak "protoslawo".

beri na strani 5

V Čedadu slavnostni govornik poslanec Božič

Hvaležen spomin s pogledom naprej

Tudi letos smo se ob dnevu mrtvih občuteno poklonili spominu slovenskih partizanov padlih na beneški zemlji od Nadiskih dolin, preko Cenebole do Solbice v Reziji. Predstavniki Zveze borcev, Anpija, slovenskih in ponekod tudi beneških upraviteljev ter kulturnih delavcev so v petek, 31. oktobra pred vsak spomenik položili vence, se spomnili mladih življenj z-

tvovanih v boju proti naci-fašizmu in povsod je pevski zbor zapel primerno pesem. Nastopala sta dva po naših dolinah in sicer iz Bovca in iz Dolenje Trebuše, v Čedadu sta zapela vsak po eno pesem v slovensčini in znamenito Stelutis alpinis v furlansčini.

Na začetku svojega popotovanja sta delegaciji obiskali tudi grobova dveh velikih beneških mož, msgr.

Paskvala Gujona in našega Izidorja Predana. Osrednja slovesnost, kot je že tradicija, je bila pred spomenikom odporniskemu gibanju v Čedadu, ki se jo je udeležil tudi čedajski župan Attilio Vuga. Slavnostni govornik je bil poslanec Ivan Božič, sicer nekdanji tolminski župan, ki je pozdravil v imenu slovenske vlade in slovenskega parlamenta.

beri na strani 5



Župan Vuga
Ivan Božič
in drugi
predstavniki
političnega
in upravnega
življenja
Benečije in
Posočja

Nadomestil je dosedanje konzulko Jadranko Šturm Kocjan

Špacapan novi generalni konzul Slovenije v Trstu

Črtomir Špacapan je uradno prevzel mesto generalnega konzula Republike Slovenije v Trstu za obdobje starih let, kolikor traja mandat. S tem je zamenjal Jadranko Šturm Kocjan, ki se po plodnem obdobju v Trstu vrača v Ljubljano.

Špacapan je Primorec ravno tako, kot je bila Primor-

ka Jadranka Šturm, vendar je Špacapan doma iz Nove Gorice, njegova predhodnica pa je prišla z Obale. Špacapan prevzema odgovorno mesto v času, ko bo Slovenija postala članica Evropske unije. To pomeni tudi določene spremembe v delu konzulata. V dogovoru z zunanjim ministrstvom naj

bi slovenski konzulati v sedanjih državah oziroma regijah postali tudi nekakšne kulturno-gospodarske izpostave. Pri tem ne gre spregledati, da živi v naši deželi slovenska manjšina, ki so ji bili konzuli tradicionalno blizu.

Črtomir Špacapan nedvomno dobro pozna pro-



Črtomir Špacapan

stor, v katerega vstopa kot konzul. Po izobrazbi je ekonomist.

beri na strani 4

V soboto, 8. novembra bo v glavni dvorani Kulturnega centra "Lojze Bratuž" v Gorici sklenjena vseslovenska Programsko konferenca, ki sta jo sklicali Skgž in Sso. Cilj konference so nove strateske smernice v razvoju slovenske narodne skupnosti v Italiji. Zaključke, ki bodo izšli iz sobotnih poročil in iz razprave, bosta organizaciji podali v petek, 28. novembra v Narodnem domu v Trstu.

FilmVideoMonitor Documenti visivi

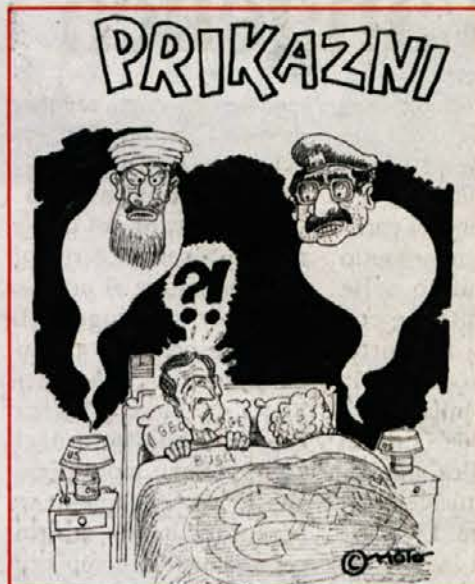
La televisione ci ha abituato a pensare al documentario come a un semplice resoconto di una storia, asettico, impersonale rapporto su un fatto, una vicenda, una vita, un'evoluzione.

A questo genere, al contrario, possono essere applicati espedienti stilistici innovativi, riflessioni formali, oltre a un'attenta scelta del linguaggio e dell'immagine. Tutti questi accorgimenti sono in grado di generare non solo un racconto filmico riguardante un aspetto della realtà, ma, in senso più profondo, mettono in rilievo il punto di vista che l'autore ha assunto nel suo indagare e rivelano il suo personale modo di porsi rispetto a ciò che sta raccontando.

In questa categoria si collocano i documentari che verranno presentati venerdì 14 novembre, alle 20.30 nel teatro Ristori di Cividale, durante "Filmvideomonitor", serata di proiezioni organizzata dal Kinoateljje di Gorizia e dal Circolo culturale "Ivan Trinko".

"To te pacē? - Ti brucia?", video di Paolo Comuzzi e Massimo Toniutti, scandaglia il tema dei tradizionali riti della notte di San Giovanni. Anziane donne di Resia narrano la raccolta delle erbe, la preparazione degli infusi curativi e l'accensione dei falò per scacciare il maligno.

Michela Predan
segue a pagina 3



ČEDAD, DVORANA SOMSI

petek, 7. novembra 2003
ob 18. uri

predstavitel knjig

Slovenia, un vicino
da scoprire

Dobrodošli v Furlaniji

Sodelujeta: Enos Costantini,
Silvester Gabersček

Sedli bo nastop učencev Glasbene šole "Sergio Gaggia" iz Čedad in Glasbene matice iz Spetia

Kulturno društvo Ivan Trinko - Sorsi Cividale

Una strada asfaltata per Picon

Nel Comune di San Leonardo, dopo la frazione di Ilesegna, ora anche quella di Picon può essere raggiungibile non più con un fuoristrada ma con una normale autovettura senza il rischio di danneggiarla. E' quanto sostengono con soddisfazione gli amministratori del comune valligiano che negli ultimi due anni, in seguito agli interventi realizzati, sono riusciti a migliorare decisamente la viabilità delle due piccole borgate di montagna.

Si sono infatti completati da poco i lavori di asfaltatura del tratto di strada che da

Il vicesindaco Bruno Chiuch, il tecnico comunale e alcuni cittadini originari di Picon

Cemur sale fino alla piccola frazione di Picon. L'opera è stata finanziata dalla Direzione regionale dell'agricoltura per un importo pari a 41.316 euro. Rimane ancora da asfaltare una parte che è di competenza del Comune di S. Pietro, per la quale è già stata presentata la richiesta di finanziamento.

Picon era stata completamente abbandonata nei primi anni dopo il terremoto, l'ulti-



mo residente risaliva all'anno 1985. Le cause dell'abbandono si possono prevalentemente imputare ai danni subiti dalle case in seguito al sisma, ma anche al disagio dovuto alla precaria viabilità. Con i fondi stanziati dalla Regione in seguito al terremoto, diverse abitazioni a Picon erano state ristrutturate,

e poi occupate saltuariamente dai proprietari nei fine settimana. Quest'anno dopo 18 anni è arrivata la prima richiesta di residenza alla quale ci si augura ora seguano altre in modo da ridare vita a una borgata che fino a pochi anni fa sembrava essere destinata ad essere per sempre un "paese fantasma".

Marko Voljč zapušča svoje mesto

V gospodarskih in političnih krogih je vzbudila določeno presenečenje in obenem različna ugibanja vest, da bo Marko Voljč zapustil krmilo Nove ljubljanske banke, največjega slovenskega denarnega zavoda v Sloveniji. Voljč bo na mestu predsednika ostal se do konca tega leta.

Na tiskovni konferenci je povedal, da se je za odstop odločil iz starih razlogov. Prvi je, da je iz bruseljske centralne banke KBC pred mesecem dni dobil ponudbo za mesto direktorja centrale za srednjo Evropo, ki ga bo zasedel po 31. decembru.

Drugi je, da po enajstih letih v NLB, uspešno izpeljani sanaciji banke, njeni nedavni privatizaciji in prodoru na trge jugovzhodne Evrope čuti, da je neko obdobje končano, in išče nove izzive.

Tretji razlog, ki mu je pomagal pri odločitvi za odstop, so bili zapleti in stroški okoli informacijskega sistema Sigma ter posledično neuspešna zamenjava transakcijskih računov. Četrty razlog pa so bili pritiski nanj in zlonamerne spekulacije v zadnjih mesecih oziroma tednih. Dodal je se, da želi svojemu nasledniku uspešno vodenje največje slovenske banke.

Marko Voljč je diplomirani in magistrirani ekonomski fakulteti v Ljubljani in se leta 1973 kot 24-leten zaposlil v Narodni banki Slovenije, kjer je kasneje prevzel mesto direktorja sektorja za analize.

Leta 1979 je odšel v Združene države Amerike in se zaposlil v Svetovni banki v Washingtonu. Po sedmih letih v Latinski Ameriki je bil leta 1987 imenovan za direktorja



Marko Voljč

predstavnitva v Mehiki. Leta 1990 se je vrnil v Washington, kjer je prevzel mesto direktorja oddelka za Centralno Ameriko in Panamo.

Leta 1992 se je vrnil v Ljubljano in kandidiral za mesto mandatarja slovenske vlade. Marku Voljču je do mandatarja nazadnje zmanjkalo glas enega poslanca. Septembra 1992 je Voljč na mestu generalnega direktorja Ljubljanske banke zamenjal Antona Slapernika. V banki se je leta 1993 začel proces sanacije, že julija naslednjega leta pa se je nekdanja Ljubljanska banka preoblikovala v Novo Ljubljansko banko.

Za novega direktorja NLBN se najbolj pogosto omenja Marjana Kramarja, 44-letnega diplomirane ekonomista, ki je od leta 1998 predsednik uprave Slovenske izvozne družbe. Od leta 1991 do 1994 je bil sef kabineta predsednika vlade, tri leta pa je bil svetovalec dr. Janeza Drnovskega, ko je bil ta se član predsedstva SFRJ v Beogradu. Izkušnje na področju gospodarstva si je kot pripravnik nabral v nekaterih pomembnih gospodarskih podjetjih. (r.p.)

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Clovek praznuje od pamtiveka. Zivel je s prirodo in se poveselil ob menjavi letnih časov, ko je zoral in posejal, ko je pridelek zorel, ko ga je pospravil in pozimi, ko je počival in popravljajal orodje čakajoč na novo delo.

Take temeljne praznike ob letnih casih so ljudje poznali že v poganskih casih, poznejša verstva so jih le posnemala. Pogostoma se je zgodilo, da so se izročila poganskih praznikov zlila z novimi, verskimi obredi in pridobila nov pomen.

Tak je primer praznovanja dneva mrtvih na začetku novembra. Pogani so ob prelomu letnih časov, ko se je zima kazala na obzorju in je bila letina pospravljena, praznovali nekakšen konec leta. Kajti dela na poljih je bilo konec. Pa so se spomnili tudi svojih mrtvih prednikov. Mislili so celo, da se v tistih mračnih in hladnih dneh v noči, ki jo komaj osvetljuje z meglico zatrta luna, mrtvi vračajo v dolgi procesiji, da bi obiskali svoje in znanke. Sploh so tem nočem pripisovali čudežne značilnosti.

Procesijo duhov, ki jih je spodbujala lunina mesečina, so pozneje spremenili v praznik vseh svetih, na predvečer dneva mrtvih. O njenem poganskem

Keltsko tradicijo so prevzeli njihovi potomci, Irci in Škoti, ki so ji dali krščanski pridih. Postalo je izročilo Vseh Svetih, po angleško "The all Saints Heaven", kar je v ljudski govorici zvenelo kot "Halloween". Priziganje sveč v čebulah in repi in koledovanje od hiše do hiše se je spremenilo v prešerno veseljačenje, podobno našemu pustu.

Kakor se pogostoma dogaja, je izročilo skoraj izumrlo, vendar so ga s seboj ponesli irski izseljenci v Ameriko, kjer jih je spominjala na staro domovino in njene običaje. "Halloween" je pozneje postal domač tudi ostalim skupnostim, ko ga je pograbil potrošniški stroj in, kakor Božička, spremenil v moderno pustno praznovanje, ki je preko filmov in televizije kaj kmalu preslo ocean in se vrnilo tudi na celino, iz katere je izšlo.

Se pred nekaj leti sem v domači krasni vasi pozno zvečer poslušal fante, ki so bili na "vahti". Pekli so kostanj in pili novo vino, kramljali in potihno prepevali narodne pesmi. Po domovih so prizigali sveče, postavljali so jih tudi na okna, da bi rajni ne izgubili poti domov.

Buč niso rezljali, sploh ne. Otroci so

izvoru priča predvsem dejstvo, da so o njej največ govorili keltski druidi, za katere je bil temni gozd kraj razmišljanja, molitev in samotnih obredov.

kvečjemu vrezali v bučko svoja imena in počakali, da se je odebelila. Odnegli so jo domov s svojim imenom ali imenom svoje drage.

Drugod po svetu, od Balkana do Mehike, so se družine za dan mrtvih zbrale na grobovih prednikov in prinesle s seboj hrano. Drugod, v južni Italiji naprimer, na predvečer pustijo na mizi ostanke večerje, za nevidne nočne goste.

S takim praznovanjem smrt ni več žalost zaradi nenadne izgube. Osmislilo jo in ji dajo nov pomen presnavljanja življenjskih sil, kakor se priroda umiri jeseni, da spomladi spet zazivi.

Globalizaciji očitajo marsikaj. Potrošništvo uničuje, v imenu trgovine, tudi pristna izročila posameznih narodov.

Pomislmo samo, kakšno ropanje nas čaka konec leta. Prvi bo Miklavž v vseh svojih evropskih inačicah, nato Božiček in njegov dvojček Dedek Mraz, ponekod na severu se Lucija, na koncu pa stara Befana, zmazek carovnice Pehtre in dobre babice. Vsak od nas terja denarja, da bi z darili dokazovali, kako se imamo se radi.

Prijatelj mi je pripovedoval, kako je obiskal brata v New Yorku. Sinček je pod božičnim drevcem dobil res ogromen kup paketov z darili. Od televizije do avtodroma, računalniških igrice in nove smučarske opreme. Odpiral jih je drugega za drugim, na koncu pa pogledal sorodnike in se bridko zjokal. Kosarica lego kock bi najbrž zadostovala, če bi jo spremljala skrb staršev in veselje v družini.

Tre nuovi sacerdoti

La chiesa evangelica slovena si è rafforzata nei giorni scorsi con l'ordinazione di tre giovani sacerdoti, due ragazzi ed una ragazza. Due hanno compiuto gli studi di teologia a Bratislava in Slovacchia, uno a Zagabria. Sale così a 15 il numero dei pastori protestanti in Slovenia, quattro dei quali sono donne.

Gli indecisi sono primi

Il prossimo anno sarà un anno di elezioni anche in Slovenia dove si rinnoverà il parlamento e per la prima volta si eleggeranno

Cresce la chiesa evangelica

anche i deputati del parlamento europeo. E allora qual è l'orientamento politico degli sloveni?

L'ultima ricerca condotta dal quotidiano Delo evidenzia ancora una volta che al primo posto tra gli otto partiti, rappresentati in parlamento, si colloca il partito liberal democratico del presidente Janez Drnovšek. Se si andasse oggi al voto raccoglierebbe i maggiori consensi (23%). Seguono con forte distac-

co il partito socialdemocratico di destra di Jansa (10,9%) e la Lista associata ovvero i socialdemocratici di sinistra (8,2%) e il partito nazionale (5,5%), tutti gli altri non raggiungerebbero il 5%. Il partito più forte è ancora una volta però quello degli indecisi che tocca il 32,1%.

Parlamentari solidali

L'ex deputato Ivo Hvalica, che è stato condannato ad un'ammenda di 1,8 milioni di talleri per la dif-

famazione di un sottosegretario, ha ricevuto nei giorni scorsi una prova tangibile di solidarietà.

I parlamentari del partito popolare (e non quello socialdemocratico nelle cui file ha militato e con cui ha rotto i rapporti) hanno raccolto per lui la somma di 440 mila talleri. Qualcuno già parla di un ritorno di Hvalica alla politica attiva attraverso il partito popolare. L'ex deputato sembra invece at-

tendere che venga regolato meglio l'istituto dell'immunità parlamentare.

Diplomatici davvero

Il sindacato dei diplomatici sloveni si è rivolto con una lettera al premier Rop per respingere la prassi secondo cui gli ambasciatori vengono designati su base politica. Presso il Ministero degli esteri ci sono molti diplomatici professionalmente preparati, hanno scritto, per assumere il compito di

ambasciatori.

La lettera è stata provocata dalle voci secondo cui anche il ministro dell'economia Tea Petrin ed il capo della polizia Marko Pogorelec sarebbero pronti a dedicarsi alla carriera diplomatica nel ruolo di ambasciatori.

Maquillage ad Abbazia

La prossima stagione estiva la cittadina di Abbazia festeggerà i 160 anni di attività turistica ed in vista di questo prestigioso appuntamento ha dato il via ad ampi e numerosi interventi di restauro e ristrutturazione.

L'Azzida del terremoto e le immagini di oggi

In anteprima "Starmi cajt" al Ristori di Cividale

dalla prima pagina

Le immagini di occhi, bocche e orecchie, in primo piano quali veicoli di trasmissione e fruizione del racconto, si mescolano alle erbe benefiche e ai fiori, in un'infuso di voci evocative, ricordi e tradizioni ancora attuali.

Tutt'altro tema per "In nastane poezija / Libero di girare", mediometraggio di Martina Kafol sulla figura di Aljoša Zerjal, cineamatore triestino che, prima con una cinepresa 8mm, poi con una videocamera digitale, ha immortalato una grande varietà di temi, dagli eventi culturali delle organizzazioni slovene ai pescatori del Vietnam, seguendo sempre la sua innata curiosità, e rilevando, attraverso la sua indagine, la poesia sottesa a ogni azione catturata dall'obiettivo.

Oltre ai due filmati pre-



Ad Azzida dopo il 6 maggio del 1976

cedenti, già presentati in pubblico, la serata vedrà la proiezione in anteprima di "Starmi cajt" di Alvaro Petricig. Durante la realizzazione di questo progetto, più volte è stata posta la domanda: "E' attuale parlare oggi del terremoto nelle Valli?". In effetti non ci sono anniversari concomitan-

ti, non c'è una particolare attenzione all'argomento in questo momento, né ci sono stati recenti rimandi espliciti a quei giorni di paura e annientamento.

C'erano però le immagini originali, rare e preziose di quei momenti, che recavano la necessità di riaffiorare in tutta la loro forza e

LE SCHEDE

TO TE PACĚ? TI BRUCIA?
(Si credeva e faceva anche bene)

Immagini: Paolo Comuzzi
suono: Massimo Toniutti
volti, voci, racconti, canti, testimonianze: Elena (Tu-borovicie) Filomena (Pitrinawa) Marcellina (Čakarinawa) Maria (Cunjkawa) Maria (Kohočawa) Silvana
2002
durata: 11'

STARMİ CAJT
(Il tempo ripido)

regia: Alvaro Petricig
fotografia e montaggio: Paolo Comuzzi
colonna sonora: Massimo Toniutti
immagini fotografiche e super-8: Paolo Petricig
interviste: Michela Predan
voci narranti: Norma Venturini, Renato Scignaro (Azzida), Marica Simonitti (Vemasso), Teresina Chiuch, Nives Jussig (Clenia), Luciano Trinco (Cisgne)
Produzione: Circolo di cultura Ivan Trinko
2003
durata: 28'

IN NASTANE POEZIJA
(E nasce la poesia)

regia: Martina Kafol
sceneggiatura: Martina Kafol
fotografia: Andrea Sivini
montaggio: Alessandro Pinto
suono: Alessandro Pinto
con: Aljoša Zerjal
produzione: sede regionale RAI per il FVG Trieste
2003
durata: 50'

drammaticità, così come sono tornati in superficie i ricordi di chi ha vissuto in prima persona quell'esperienza, sotto forma di voci commosse e commoventi, talora ironiche, forti nell'evocare un pericolo ormai scongiurato, talaltra amare, ripercorrendo i cari momenti del passato che è tuttora difficile accantonare.

"Starmi cajt" si riallaccia al cammino intrapreso

alcuni anni fa con il video "Sarce od hise". Allora l'interesse era incentrato sul trascorrere di un anno, tempo scandito e descritto attraverso i rituali legati alle feste maggiori (il Carnevale, la Pasqua, la Devetica), oggi con "Starmi cajt" si è posta l'attenzione sull'evento del terremoto come data simbolica del cambiamento, momento cardine in cui gli eventi so-

no precipitati, spazzando via una parte della nostra storia per aprire un nuovo capitolo, estraneo, improvviso e per molti spiazzante. La rivoluzione imposta dal terremoto si è espressa in modo tangibile e esplicito nella standardizzazione e appiattimento dei modelli abitativi, nel cambiamento di occupazioni e stili di vita; sottesa, implicita ma non meno incisiva, è stata la conseguente diversa percezione del paese, non più luogo comune di vita e lavoro, e nei modi di rapportarsi agli altri. La struttura narrativa apparentemente lineare lascia spazio alla sovrapposizione di voci, esperienze e sensazioni, mentre gli elementi naturali che a volte si affacciano sulla scena, immutabili e quasi refrattari al trascorrere degli eventi umani, aprono momenti di pausa e invitano alla riflessione.

In "Sarce od hise" e "Starmi cajt" il materiale super8 originale è stato l'oggetto di un ragionamento, il punto di partenza del confronto tra ciò che eravamo e ciò che siamo diventati. Il processo mentale proposto non porta a facili soluzioni preconfezionate, ma vuole unicamente dare una personale visione di un'evoluzione e suggerire dei quesiti, sperabilmente generatori di nuovi ragionamenti.

Michela Predan

Uspeh naših prijateljev na Borštnikovem srečanju

Nas tržaski rojak Marko Sosič je novi selektor Borštnikovega srečanja. Funkcijo bo opravljal v gledaliških sezonah 2003/2004 in 2004/2005. Nedvomno gre za priznanje v tej sezoni ze nekdanjemu ravnatelju Slovenskega stalnega gledališča iz Trsta in se prej umetniškemu vodij PDG iz Nove Gorice.

O pomenu in odgovornosti funkcije bo najbolje povedala naslednja ugotovitev: Borštnikovo srečanje je največje tekmovalno srečanje poklicnih gledališč v Sloveniji.

Dogaja se konec oktobra v Mariboru, na njem pa podelijo nagrado za zivljensko delo ali izjemne dosežke (Borštnikov zlati prstan) ter nagrade za najboljše predstave, režije in vloge v prejšnji gledališki sezoni.

Naloga selektorja, ki ga izvoli odbor, katerega sestavljajo predstavniki slovenskih gledaliških hiš in drugih gledaliških ustanov, je, da izbere tekmovalni spored srečanja. To pomeni, da si ogleda kakih osemdeset predstav letno in nato naredi ozek izbor predstav, ki se zvrstijo v desetdnevem festivalu v mariborskem gledališču.

Ob tekmovalnem programu so na srečanju tudi spremne predstave.

Nagrade dodeljuje posebna žirija, vendar ustvari program selektor. Marko Sosič je ob priznanju dobil tudi nelahko nalogo, ki ga bo stala kritike in pohvale.

Ker so v umetniškem in se posebno gledališkem svetu namreč ljudje zelo občutljivi, je jasno, da mora imeti selektor jasno vizijo in pogum.

Ze same letošnje volitve novega selektorja niso bile "mirne". Sosič je prejel deset glasov, Jaroslav Skrušny pa devet. Ena glasovnica je bila neveljavna, volitve pa so bile tajne.



Alida Bevk

Tudi potem so se polemike nadaljevale, saj imajo gledališčniki glede samega srečanja različne poglede in mnenja. Nova pravila urejajo že od leta 1987.

Bralci Novega Matajura pa naj vendar ne dobijo vtisa, da je omenjeno srečanje nekakšno gadje gnezdo. Ni tako.

Na srečanju si lahko obiskovalci ogledajo veli-

ko odličnih predstav. Tudi nagrade, kot vse nagrade, prinesejo dobitnikom veliko veselja, za nekatere pa, ki so ostali brez nagrade, pomenijo morda tudi razočaranje.

Letos se je med nagrajenci veselila tudi Alida Bevk, ki je prejela nagrado za najboljšo mlado igralko v vlogi Vilinčka v Shakespearovem Snu kresne noči, ki ga je uprizorilo PDG Nova Gorica. Alida Bevk je hči Marijana Bevka, ki ga dobro poznamo, saj režira predstave našega Beneskega gledališča.

Za omenjeno igro Sen kresne noči je prejel nagrado tudi Janusz Kica, in sicer za najboljšo režijo. Vsem čestitamo, predvsem pa malce "naši" Alidi Bevk. (ma)

Naši paglavci

Ivan Trinko

OVCJI KAPLAN - 4

Toda iti od doma med tute ljudi in Bog ve med kakšne ljudi! Ne bo mame ne bo tata, ne bo domačih! Ne bo navadnih tovarišev, ne bo navadnih iger in zabav! Ne bo veselja na pašnikih ne domačih travnikov, ne bo gozdov in potokov! Ne bo znane cerkvice vrh hriba! Ne bo! ... ne bo! ... To ga je za-

lostilo; ležalo mu je na duši kakor kamen in ni mu dalo, da bi se brezskrbno radoval. - Pa se privadam - je mislil - in pa, saj ne grem za vedno! Tembolj se bom veselil o počitnicah. Tudi me pridejo obiskat ob sobotah, ko je tedenski semenj. Tudi dalec ni; od nas se Cedad prav lepo vidi, torej se mora tudi naša vas videti iz Cedada. In

pa kdo mi bo branil, da ne pridem domov, če je treba, se vsako nedeljo?

Tako se je tolazil in se pomiril in sprijaznil z mislijo, da mora iti, nakar je mirno zaspal.

Drugi dan so ga prebudili že ob treh. Težko mu je bilo, pa se je vendar spravil na noge. Umil se je in oblekel popolnoma nanovo od nog

do glave, da je bil skoraj gosposki, kar ga je oživilo in razveselilo; samo škoda se mu je zdelo, da ga tovarisi ne bodo videli, ko pojde. Oče je bil tudi že napravljen. Mati je pripravila belo kavo in belega kruha. Oba sta slastno pojedla. Potem so vsi skupaj pregledali, ali je vse v redu in gotovo. Mati je dajala poslednje nasvete in priporočila, dokler ni naposled prišel trenutek ločitve.

Veselosť je pri dečku nakrat izginila. Stoprav sedaj se mu je ločitev jasno in kruto predstavila. Vzbudil se je kakor iz neke omotice. Milo

se mu je storilo; nekaj mu je mlado dušo zagrabilo in srce stisnilo. Solze so mu zalile oči. Materi se je nekam enako godilo.

"Z Bogom! ... pridem bodi! ... ne zabi! ..." je sunkoma in ganjeno komaj izgovorila. Sina je prekrizala in zajokala. Pepič ni mogel odgovoriti.

"No, no! Kaj bosta!" je rekel oče, "saj ne gre v Ameriko ali Bog ve kam!"

Zadel je kovček in velel dečku, naj vzame dežnik in majhen zavitek. Postelja in druge potrebnosti so bile že na mestu.

"Alo, v božjem imenu!"

Mati je vsa v solzah poljubila dečka in popotnika sta stopila čez prag. Spremila ju je nekaj korakov, izrekla zadnji z Bogom in zrla za njima, dokler se nista izgubila v temi. Kotarjev pes je zalajal, čes, kdo se potepa tako zgodaj? Drugi so se mu odzvali in nastala je pasja muzika. Da bo lepše, so se vzbudile in zablejale tudi Končnikove ovce in zabulile neke krave. Potnika pa sta zapustila majhno vas in se pobrala molče doli po poti.

- gre naprej -



Alunni della Scuola bilingue (foto d'archivio)

Scuola media bilingue, appoggio della Regione

La situazione dell'istruzione slovena in provincia di Udine e la richiesta dell'istituzione della scuola media bilingue a San Pietro al Natisone sono stati i due punti all'ordine del giorno dell'incontro che ha avuto luogo venerdì 24 ottobre tra i cinque consiglieri regionali sloveni e il direttivo dell'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone.

Il presidente dell'Istituto, Giorgio Banchig, come si legge in una nota, ha illustrato i risultati del recente convegno sul tema "Istruzione bilingue fra ordinamenti legislativi e bisogni", dal quale è emersa la ferma volontà dei genitori degli alunni e dell'Istituto stesso di raggiungere il traguardo della media bilingue per rispondere non solo ad una logica formativa degli alunni, ma ad

una pressante richiesta del territorio.

La direttrice della scuola statale bilingue, Viviana Gruden, ha illustrato le possibili soluzioni che potrebbero essere attuate nell'ambito dell'attuale quadro normativo della scuola pubblica, che però non sarebbero in linea con il modello didattico attuato nel quinquennio delle elementari.

I cinque consiglieri regionali sloveni - Tamara Blazina, Igor Canciani, Igor Dolenc, Mirko Spazzapan e Bruna Zorzini - si sono dimostrati molto attenti alla problematica ed hanno individuato delle possibili iniziative comuni, sia a livello regionale che nazionale, per arrivare ad una soluzione del problema.

In primo luogo chiederanno un incontro con il direttore generale dell'Uf-

ficio scolastico regionale, Pier Giorgio Cataldi, per illustrargli le istanze dell'Istituto di San Pietro ed altre esigenze che riguardano l'istruzione slovena in provincia di Udine.

Questi problemi, prosegue la nota dell'Istituto per l'istruzione slovena di S. Pietro al Natisone, sono stati presentati il 28 ottobre all'assessore regionale alla Cultura, Roberto Antonaz, dai consiglieri regionali Mirko Spazzapan e Tamara Blazina nel corso dei lavori della commissione consiliare Istruzione, cultura e formazione.

I due consiglieri regionali sloveni hanno chiesto all'assessore di intervenire, in base alle sue competenze, perché nella Slavia Friulana l'istruzione bilingue venga prolungata anche nel ciclo delle scuole medie.



Vietnamski sindrom

Novica, da so ZDA za-belezile v tretjem tromesečju neverjetno gospodarsko rast za kar 7,2 odstotka, je v mnogih vzbudila sum. Res je, da v ZDA po dolgi suši prikazujejo podjetja zasluzke, medtem ko Evropa stagnira, vendar je za temi zasluzki veliko indeksov, ki ne vzpodbujajo k preuranjenemu optimizmu. Dejstvo pa je, da v ZDA morajo gospodarski indeksi kazati zdravo lice.

Beseda morajo je bistvena, kajti ni res, da gre do za ZDA vse stvari v redu. Bush je že v predvolilni kampaniji, vendar ne spi v blaženem miru. Njegov obraz kaže vidne znake utrujenosti. V ZDA in v svetu postaja namreč vedno otiplivejši zli duh Vietnama. Skratka, vojna v Iraku ne gre tako, kot so jo programirali Bush, njegova vlada in generali. Vietnamski sindrom postaja otipljiv zaradi premnogih laži, ki ovijajo Irak.

Moja generacija se spominja vojne v Vietnamu. Politiki in generali so zagotavljali, da poteka vse po načrtih. Ni bilo res. Državljeni v ZDA in v Evropi smo gledali po televiziji in poslušali po radiu, kako vozijo iz Vietnama v razne ameriške republike mrtve in ranjene fante. Pred trugami in pohabljenji je padla morala tako v ZDA kot na vietnamski fronti.

Ustvarila so se protestniška gibanja, Vietnam je vzbudil k uporabi celo generacijo.

O umazani vojni so pisali pesmi in glasbo, v univerzah so se zbirali študentje in demonstrirali. Izrazito moč so pridobila črna in druga etnična gibanja, saj je bilo največ vojakov iz ravnih predmestij in vasi. Javno mnenje je končno prisililo največjo svetovno velesilo k umiku. Volilci niso odpustili politikom lažnega optimizma.

Danes se Bush srečuje z zelo podobnim vprašanjem. Noben optimističen nagovor, nobena resolucija v OZN, nobena polemika z Nemčijo in Francijo ne more prikriti tega, da je bila beseda "zmaga", ki jo je predsednik izrekel po vdoru ameriških čet v Bagdad, neresnična. Tudi besede demokracija, red in svoboda izgubljajo na teži, ko letala dnevno vozijo v ZDA mrtve vojake, ko v Iraku umirajo civilisti in ko domačini veselo vklikajo ob zažganem truplu sestreljenega helikopterja, v katerem je umrlo 15 ameriških vojakov.

Bush zagotavlja, da je po Sadamovem padcu svet varnejši. Obrambni tajnik Rumsfeld napoveduje zmago in nasteva najrazličnejša teroristična gibanja in njihove povezave. Vsi pa molčijo o nekaterih bistve-

nih vprašanjih: kje je Sadamovo destruktivno orožje, ki je ogrozilo svet? Kje so množice ljudi, ki navdušeno pozdravljajo osvoboditelje? Kdo v resnici vodi vedno bolj organizirano gverilo? Zakaj je bila proglašena zmaga, ko pa umira danes mnogo večje število vojakov in civilistov, kot pa med čelnim napadom?

Gre za povojne praske ali za novo nevidno fronto? Vprašanja begajo ameriško in svetovno javno mnenje in ne najdejo pravega odgovora. Starejši se spominjajo, kako je zlagani optimizem spremljal Vietnam ter vojni v Somaliji in v Libanu. Mediji so vedno ostrejši...

Busheva administracija se tega dobro zaveda, kot ve, da ne stane toliko napad, kjer uporabijo vskladiščeno orožje, bencin in živila, ampak je neskončno drago (cloveško in denarno) prav vztrajanje gverile in podaljšano bivanje velike vojske na tujem ozemlju. Nenazadnje Bush ve, da si Evropa in druge države ne bodo nadele na ramena stroškov za vojno, ki jih ni prepričala. In če bo treba plačati Irak, Afganistan, stopnjevanje napetosti med Izraelom in Palestinci ter se kako vojno v pripravi, bo težko ohraniti 7 odstotno gospodarsko rast. Zvišati bo namreč treba davke in ceno denarja.

V taksem negativnem primežu bi Bush mladi padel, kot je padel Bush stari in kot so zabredli v težave vsi predsedniki, ko so si ližali rane po "umazanih" vojnah, ki so se v začetku zdele le sprehod Imperija in njegovih nepremagljivih kohort.

Konzulat še naprej blizu naši manjšini

s prve strani

Po diplomii v Ljubljani se je Spacapan zaposlil v znanem podjetju Primorje export. Prišel se je ukvarjati tudi s politiko. Leta 1990 je postal predsednik izvršnega sveta Mestne občine Nova Gorica. Pozneje pa je bil na listah LDS dvakrat izvoljen za novogoriškega župana. Na zadnjih volitvah, ko je kandidiral tretjič, ni bil potrjen.

Ko ni bil več župan, je Spacapan lani postal državni sekretar Urada za Slovence v zamejstvu in po svetu. Funkcijo je opravljal slabo leto. Je poročen in oče dveh otrok. Spacapan se vsekakor zaveda nalog, ki ga čakajo. Pozna našo deželo ter njene politične in gospodarske prvake. Pozna italijanske razmere in je podrobno seznanjen z



Jadranka Sturm Kocjan

manjsinskim vprašanjem. V tem smislu daje jamstvo za uspešno delo, kar mu tudi kot Novi Matajur voščimo.

Kot tednik Slovencev v videmski pokrajini pa bi se radi iz srca zahvalili dosedanjim konzulki Jadranki S-

turm Kocjan. Veliko je namreč naredila za izboljšanje odnosov med Slovenijo in Italijo, dnevno se je zavzemala za slovensko manjšino in za pravice nasih ljudi. Neutrudno je sledila sprejemanju in poznejšemu izvajanju zascitnega zakona za Slovence v Italiji. Redno in s prijaznim nasmehom je prihajala na nase prireditve, se srečevala z nasimi ljudmi ter se z elegantno preprostostjo približala vsem: vodilnim in ne. Zato voščimo Jadranki Sturm Kocjan, da bi ji prihodnje zadolžitve dale prav toliko zadosčenja, kot ga ji je, upamo, dajalo delo na konzulatu v Trstu. Istocasno bi želeli, da bi bivše konzulke ne "izgubili", saj nam bo njeno veliko znanje in poznanje vedno potrebno.

Il consigliere ducale critica la posizione del sindaco sulla tutela

Duello Pinto-Vuga

Vedute opposte sulla tutela della minoranza slovena a Cividale

Argomentazioni "pretestuose e strumentali", secondo il consigliere della lista Rinascita Domenico Pinto, quelle contenute nella lettera di accompagnamento che il sindaco di Cividale Attilio Vuga ha allegato alla richiesta, inviata al Comitato paritetico, di inserimento del Comune nell'ambito di tutela della minoranza slovena. Una richiesta, come si ricorderà, firmata da otto consiglieri su venti. Ma rispetto ad essa, ha scritto il sindaco, "non posso esimermi dal rilevare come in essa nulla venga detto circa la 'tradizionale presenza' sul territorio del Comune di Cividale della minoranza slovena. Presenza che, come emerge dal dibattito tenutosi in seno al Consiglio comunale nella seduta del 29 settembre 2000, è stata unanimamente

esclusa sulla base di incontrovertibili testimonianze storiche".

Pinto la scorsa settimana ha inviato a Vuga, e per conoscenza al presidente del Comitato paritetico Rado Race, una lettera in cui critica l'atteggiamento del sindaco. "Appare del tutto evidente - scrive Pinto - che la formulazione stessa della richiesta di inclusione nell'ambito di tutela costituisce propriamente l'atto con il quale si riconosce e si afferma la 'tradizionale presenza' della minoranza linguistica sul territorio".

A mettere in disaccordo il consigliere è anche il riferimento all'unanimità con la quale il consiglio si sarebbe espresso sull'argomento. "In quel dibattito - ricorda - ho sostenuto una posizione che esplicitamente e implicitamente

è stata tesa a sostenere l'esigenza di una tutela nei confronti di una minoranza la cui presenza sul territorio non solo è stata da me riconosciuta, ma è stata indicata come elemento di ricchezza per la città".

La terza e ultima annotazione, di carattere etico, riguarda il fatto che il sindaco aveva informato il consiglio sulla lettera inviata al Comitato paritetico, ma in modo diffidente rispetto a quanto poi è risultato al suo contenuto reale. "Non posso non cogliere - conclude Pinto riferendosi al registro scelto da Vuga nella sua missiva - i tratti di una presa di posizione estrema, non necessaria e poco opportuna, specchio di un assunto ideologico che si è tentato di gabbellare come posizione unanime del consiglio comunale". (m.o.)

Intervista al direttore della Latteria di Cividale

Un nuovo caseificio nel Pip di S. Pietro

dalla prima pagina

“Usufruendo delle disposizioni in vigore nella zona di Trieste - prosegue Miani - abbiamo iniziato rapporti di import-export con la Slovenia. Importiamo burro e latte a lunga conservazione da Murska Sobota, grazie alle agevolazioni non hanno dogana ma possono essere distribuiti solo a Trieste. Privilegiando il rapporto diretto abbiamo avuto contatti con la latteria di Celje, che è in stretto legame con la “Planika” di Kobarid. Quest’ultima produce yogurt, latte in polvere e formaggio diverso dal nostro, c’è complementarità con i nostri prodotti”.

E con il primo maggio 2004 cosa succederà?

“Attendiamo la caduta delle dogane per liberalizzare i prodotti. Fino a quel momento non possiamo importare nulla, raddoppierebbero i costi”.

I rapporti con le Valli del Natisone. Partiamo dalla fusione con il caseificio di Azzida.

“Nel 1999 abbiamo attuato il progetto di fusione con il caseificio e con la Napo, la cooperativa di produttori ortofrutticoli. Il primo motivo è stato quello di unire le forze, il secondo è che gravitavamo sullo stesso territorio. La fusione significa un peso diverso, anche a livello regionale”.

Questo significa il mantenimento della struttura attuale, ma non solo.

“Sì, la struttura della Napo, nella zona industriale di S. Pietro, verrà comunque mantenuta per la raccolta e conservazione dei prodotti ortofrutticoli. Dirimpetto verrà costruito un nuovo caseificio, realizzato dal Comprensorio montano in collaborazione con la latteria, a cui verrà dato in concessione onerosa per un certo numero di anni con diritto di riscatto finale”.

Risale al novembre 1924 l’inaugurazione della Latteria Sociale di Cividale, fondata per volontà di sedici soci che ebbero la capacità di avviare un’attività, mettendo le basi per lo sviluppo di una tradizione casearia di grande successo.

Nel 1955 la latteria è la più importante della provincia come numero di soci (549). Nel 1986 si associa al Consorzio Tutela del Montasio e tra il 1987 ed il 1992 vengono immessi sul mercato i nuovi formaggi a pasta semidura e molle “Lo Spadone”, “Latteria del Diavolo”, “Il Goloso” e “Il Cividale”. Nel 1994 avviene l’acquisizione dell’ex Essiccatoio Bozzoli. Oggi la Latteria Sociale di Cividale conta cinque punti vendita diretta. Giornalmente vengono lavorati 20.000 litri di latte con una produzione di 2.000 Kg. di prodotti caseari al giorno.



Uno dei prodotti caseari della latteria di Cividale, “Il Goloso”. Sopra il punto vendita in viale Libertà



Con quali fondi verrà realizzato il caseificio?

“Il costo sarà di circa 2 milioni 500 mila euro, cinque miliardi di vecchie lire. Di questa cifra 500 mila euro sono già disponibili dal Progetto montagna e dalla legge per la tutela della minoranza slovena, la stessa cifra arriva dal Comprensorio con fondi ottenuti dalla Regione e serve a completare l’immobile. Per il rimanente, che servirà per l’impiantistica ed i macchinari, contiamo sull’Interreg 3”.

Quali sono i tempi di realizzazione?

“In marzo o aprile dovrebbero partire i lavori, che dureranno dai 12 ai 18

mesi. Ci tengo a dire che per realizzare questo caseificio alieneremo quelli di Azzida e Cividale, e se servirà anche una parte dell’ex essiccatoio Bozzoli, dove abbiamo la sede”.

Quali sono i prodotti sui quali puntate maggiormente?

“Da alcuni anni investiamo nella ricerca per incrementare i prodotti di nicchia. Ora al Matajur, formaggio a latte crudo, aggunderemo il Saporito delle Valli, con la crosta rossa e a latte crudo, stagionato in ambienti umidi, preferibilmente nelle grotte. Con questi nuovi prodotti e una buona politica di marketing stiamo allargando il nostro

mercato verso l’Emilia Romagna ed il Centro-sud Italia”.

Nelle grotte? Anche qui nelle Valli?

“Sull’altipiano carsico, ma anche nelle Valli. Ci sono fessure del terreno che raggiungono l’acqua sotterranea. Nel Medioevo venivano fatte delle costruzioni sopra queste fessure, si sta cercando di ricreare quell’ambiente”.

C’è ancora qualche allevatore, nelle Valli del Natisone, che conferisce latte?

“Gli ultimi rimasti, ormai pochi, che comunque hanno trovato un incentivo nella fusione”.

Michele Obit

Ob spominu na padle gledati v skupno Evropo

Slavnostni govornik na slovesnosti v Čedadu Ivan Božič

s prve strani

Ivan Božič je v svojem razmisljanju izrazil spoštovanje in zahvalo padlim, ki so žrtvovali svoja mlada življenja. “Izhajamo iz krajev”, je dejal slovenski poslanec, “ki so v prvi in drugi svetovni vojni darovali na altar domovine cele generacije mladih ljudi”. “Svoja življenja so darovali”, je nadaljeval, “za postopno spreminjanje duha in sveta, za mirno človeka dostojno življenje v veliki skupnosti, za življenje v Evropi brez

meja, za mir v svetu”.

Glavnino svojega govora je Božič posvetil bodočnosti, skupni Evropi, kjer bomo vsi živeli brez strahov državnih meja, v uniji regij, skupne gospodarske in zunanje politike, skupne vojske, enakih zakonov in skupnega denarja. Zaustavil se je tudi ob evroskeptikih, ki jih nikjer ne manjka in izpostavil pomen Lizbonske deklaracije z leta 2000, po kateri bo Evropska unija v desetih letih postala najbolj dinamično in konkurenčno gospodarstvo na svetu. Dobro gospodar-

stvo je lahko posledica odličnega znanja in s tem v zvezi je Božič omenil tudi deklaracijo, ki so jo ministri za solstvo sprejeli v Bologni. Svoje misli pa je

sklenil z ugotovitvijo, da bo letošnja komemoracija šla v zgodovino kot zadnja ko so na mejnih prehodih med Italijo in Slovenijo mejne zapornice. Upamo, da nas ne bodo nikoli več ločevale.

Slovesnost se je na povabilo občine Čedad zaključila z razgovorom v prijateljski atmosferi ob kozarcu vina.



Internet Dežele po slovensko

s prve strani

Furlani, ki so narod brez države, kot sami pravijo, so na drugi strani nimar pred nevarnostjo, de jih potisnejo v kot an njih jezik banalizirajo ku de bi biu dober le za folkloro. Se ni zgodilo.

Predsednik Illy an nova dezelna vlada so pokazal, de na tele problematike gledajo odgovorno, odparto an racionalno an le grede, de so sami zari-es prepricani, de so manjsine an jeziki, ki jih guorijo dobra karta, na katero igrat za rast an razvoj celotne dezele.

Legge “Biagi” - Riforma del mercato del lavoro Il nuovo apprendistato

Il 24 ottobre 2003 è entrata in vigore la cosiddetta “Riforma Biagi”. Come abbiamo già scritto la scorsa settimana, la Legge introduce molte novità; oggi ci occuperemo del nuovo apprendistato. Vengono introdotti tre diversi percorsi formativi:

- 1) apprendistato per l’istruzione e la formazione
- 2) apprendistato professionalizzante



SLOVENSKO DEZELNO GOSPODARSKO ZDRUŽENJE
UNIONE REGIONALE ECONOMICA SLOVENA

SEDE DI CIVIDALE tel. 0432-730153



3) apprendistato per alta formazione.

Il primo è destinato ai giovani che abbiano compiuto 15 anni. La durata massima è di tre anni, lo scopo è il conseguimento di una qualifica professionale e la conclusione del percorso formativo scolastico. E’ richiesto l’adempimento di

una serie di obblighi. I contenuti formativi dovranno essere individuati dalle regioni.

La seconda tipologia, destinata ad un’utenza di età compresa fra i 18 e i 29 anni, ha una durata compresa fra 2 e 6 anni, determinata dai contratti collettivi in base alla qualifica da conse-

guire. Lo scopo è raggiungere una qualificazione che consenta un più rapido inserimento nel mondo del lavoro.

La terza tipologia, destinata ai soggetti di età compresa fra i 18 e i 29 anni, ovvero 17 se già in possesso di qualifica professionale raggiunta conformemente a

quanto definito nella legge sui cicli scolastici, ha come scopo il conseguimento di un titolo di studio di scuola superiore o universitario per l’ottenimento di una specializzazione tecnica elevata. Durata e regolamentazione di tale forma contrattuale sono demandate alle regioni. Tutti i percorsi

previsti necessitano quindi dell’intervento delle regioni; in attesa, di fatto, si utilizzeranno le regole previste per il vecchio apprendistato.

Per informazioni più dettagliate, anche in merito alle altre novità introdotte, potete contattare la nostra sede di Cividale del Friuli, via Manzoni 31, per fissare un appuntamento.

SERVIS D.ZO.J. S.R.L.
tel. + fax: 0432730153
Roberto Cedron
e-mail: servisciviale@servis.it

RISULTATI

1. CATEGORIA

Valnatison - Comunale Faedis rinv.

3. CATEGORIA

Audace - Moimacco 1-5
Savognese - Savorgnanese 1-0

JUNIORES

Tavagnacco - Valnatison rinv.

ALLIEVI

Ancona - Valnatison 1-0

GIOVANISSIMI

Valnatison - Real Feletto 3-1

ESORDIENTI

Tavagnacco - Valnatison rinv.

PULCINI

Audace/A - Centrosedia/A rinv.

Audace/B - Centrosedia/B rinv.

AMATORI

Valli Natison - Centro Com. Risorgive rinv.

Carioca - Osteria al Colovrat 0-1
Pizz. da Raffaele - Filpa 1-2
Alla terrazza - Pol. Valnatison 2-1

CALCETTO

Merenderos - Special five rinv.
Pagnacco - Il santo e il lupo 7-1
P.P.G. Azzida - Amsterdam Arena n.p.
Bar al Ponte - Blu Lions 5-3
Paradiso dei golosi - Solerissimi 3-2

PROSSIMO TURNO

1. CATEGORIA

Colloredo Monte Albano - Valnatison

3. CATEGORIA

Lib. Atl. Rizzi - Audace
Moruzzo - Savognese

JUNIORES

Buttrio - Valnatison

ALLIEVI

Udinese - Valnatison

GIOVANISSIMI

Valnatison - Azzurra

ESORDIENTI

Valnatison - Savorgnanese/B

PULCINI

Azzurra/A - Audace/A
Azzurra/B - Audace/B

AMATORI

Ediltomat - Valli Natison
Osteria al Colovrat - Colugna
Filpa - Plauto
Pol. Valnatison - Mar/ter

CALCETTO

Longobarda - Merenderos
Il santo e il lupo - Zomeais
Amsterdam Arena - S. Marco
Solerissimi - Bar al Ponte
5 Eglie - Paradiso dei golosi
P.P.G. Azzida: riposa

CLASSIFICHE

1. CATEGORIA

Buttrio 16; Lumignacco 15; Buonacquisto
14; Valnatison*, Reane 12; Colloredo,
M.A. 11; Risanese, Sedegliano; 10; Comu-nale Faedis* 9; Flumignano 8; Riviera,
chiavris 7; Cassacco 6; Tre stelle 5; Nimis
4; Corno 3.

3. CATEGORIA

Malanese 9; S. Gottardo 8; Azzurra 7; Sa-
vognese, Lib. Atl. Rizzi 6; Serenissima,
Moimacco 5; Moruzzo*, Stella Azzurra*,
Fortissimi, Ciseriis 4; Audace* 3; Savor-
gnanese* 1.

JUNIORES

Buttrio 10; Valnatison 9; Chiavris 8; Ta-
vagnacco, Corno 7; Martignacco, Com.
Lestizza, Tre stelle, Trivignano 6; S. Got-
tardo 5; Fortissimi 4; Cussignacco, Rea-
nese 1; United Cussignacco 0.

ALLIEVI

Sanvite, Sacilese 21; Itala S. Marco 20;
Ancona 18; Tolmezzo, Gemonese 15; S.
Luigi 14; Valnatison 12; Caneva, S.
Giovanni, Domio 11; Udinese* 8; Donatel-
lo*, Ronchi 7; Ponziana, Sevegliano 6;
Palmanova 3; Muggia 0.

GIOVANISSIMI

Moimacco 15; Savorgnanese 13; Seren-

sima 9; Chiavris, Azzurra 7; Gaglianese,
Rangers 6; Valnatison 3; Real Feletto,
Centrosedia 2; S. Gottardo, Fortissimi/B 0.

AMATORI (ECCELLENZA)

Ediltomat 7; Bagnaria Arsa 6; Anni 80, Ter-
mokey, Mereto di Capito, Bar Corrado 5;
Valli del Natison, Baby Color 4; Centro
Com. Risorgive, Carpaccio, Ziracco 3; S.
Daniele, Warriors, Torean 2.

AMATORI (2. CATEGORIA)

Rd Group, Colugna 6; Bicinicco, Risanese,
Millenium, Car. Tarondo 5; S. Vito al Torre
4; Carioca, Corno 3; Versa, Osteria al Co-
lovrat, Versa, S. Lorenzo 2.

AMATORI (3. CATEGORIA)

Filpa, Beivars 8; Ghigolò 7; Pol. Valnati-
sone, Maxi discount 5; Pizzeria da Raf-
faele 4; Plauto, Friulclean 3; Moimacco, Al-
la terrazza 2; Mar/Ter 1; Orzano 0.Le classifiche dei campionati Juniores, Giovanissi-
mi e amatori sono aggiornate alla settimana prece-
dente.

* Una partita in meno

Il rigore di Buzzi e le parate di Balutto regalano la vittoria sulla Savorgnanese

Di misura, ma la Savognese va

Nel fine settimana molte partite rinviate a causa del maltempo - Audace senza scampo contro il Moimacco - A Manzano seconda vittoria consecutiva dell'Osteria al Colovrat

A causa del maltempo sono state rinviate tutte le partite che erano in programma venerdì e sabato scorsi.

Domenica 2 novembre tutte le gare in programma si sono disputate regolarmente.

In Terza categoria la Savognese ha ospitato la Savorgnanese che è stata superata di misura con un calcio di rigore trasformato da Gianluca Buzzi all'inizio della ripresa. Gli ospiti hanno cercato in tre occasioni di riequilibrare le sorti dell'incontro ma non sono riusciti a passare anche per la bravura dimostrata dal portiere dei gialloblu Andrea Balutto.

Una giornata da dimenticare per l'Audace di S. Leonardo che è stata superata tra le mura amiche dal Moimacco. La rete della



Luca Bledig, difensore della Savognese

bandiera dei biancazzurri è stata realizzata da Matteo Tomasetig su calcio di punizione.

Gli Allievi della Valnatison, pur disputando una buona prova, sono stati beffati ad Udine nell'impegno con l'Ancona. Ai no-

stri ragazzi è stato annullato il possibile gol del pareggio, che sarebbe stato meritato.

Secondo successo stagionale per i Giovanissimi della Valnatison, ottenuto alle spese della giovanissima formazione del Real

Feletto. I ragazzi allenati da Giovanni Cesaria hanno sbloccato il risultato con Domenico Polverino, quindi si sono fatti sorprendere dal pareggio degli udinesi. Nel finale i ragazzi locali hanno vinto grazie alle reti realizzate da Giovanni Tropina e Riccardo Cedarmas.

In seconda categoria amatoriale, grazie alla rete messa a segno alla mezz'ora del primo tempo da Daniel Lesizza, l'Osteria al Colovrat ha espugnato a Manzano il campo della Carioca inanellando così il secondo successo consecutivo.

Continua la marcia in testa alla classifica del campionato di Terza categoria della Filpa di Pulfero che sul terreno del Bearzi ad Udine ha avuto ragione della Pizzeria da Raffaele. Auto-

ri delle reti del successo pulferese Pettarini e Dzuzdanovic.

La Polisportiva Valnatison di Cividale, dopo essere passata in vantaggio con Onisti ed avere usufruito della superiorità numerica, ha perso la partita di Udine con Alla Terrazza. I padroni di casa grazie a due calci piazzati hanno ottenuto l'insperato successo.

Nel campionato di Prima categoria di calcio a cinque nella trasferta a Pagnacco la squadra de Il santo ed il lupo è stata travolta dai padroni di casa. L'unico centro dei valligiani è stato firmato da Luca Scacco.

Riccardo Cedarmas, centrocampista dei Giovanissimi



In Terza categoria, perdurando l'indisponibilità del campo di Campeggio, si sono giocate a Merso di Sopra le due partite delle squadre valligiane.

Il Paradiso dei golosi, con la tripletta realizzata da Patrik Birtig, ha superato i Solerissimi.

Il Bar al Ponte S. Quirino, grazie alla doppietta di Roberto Rucchin e alle reti di Daniele Trinco, Michele Guion e Stefano Moreale, ha superato la Blu Lions.

Si è giocato ieri sera, mercoledì 5, il derby tra la P.P.G. Azzida e l'Amsterdam Arena.

Azzida si fa valere anche sulle due ruote

Foto di gruppo per il GS Azzida. A fianco Stefano Del Zotto



Il GS Azzida si fa onore sulle due ruote. Partecipando al 5. campionato del Trofeo Friulbike che si disputa in 20 gare in tutta la regione, domenica 5 ottobre a San Lorenzo di Sedegliano, alla gara soprannominata "Coce'n bike" si è classificato al secondo posto. E nella classifica generale di tutto il Trofeo lo ritroviamo ad un onorevole sesto posto su 54 squadre!

Entusiasta di questo risultato, il presidente Antonello Venturini vuole rin-

graziare anche tramite il Novi Matajur tutti gli sportivi che hanno gareggiato per Azzida. Un ringraziamento anche agli sponsor che rendono possibile l'at-

tività del gruppo: gubane Giuditta Teresa, General Estintori Codroipo, Beppo Automobili, Fattoria Luca Manig, Mobil Doro, Distilleria Domenis, Abbiglia-

mento Passaparola e Artigliardino di Reana.

E da parte nostra un "bravo" a tutti quelli che mettono a disposizione, dopo una giornata di lavoro,

tempo libero ed energie al servizio della comunità, per vivacizzare la vita nelle valli, creando gruppi sportivi, organizzando manifestazioni sportive, culturali e

ricreative, dando alternative per il tempo libero soprattutto ai giovani che vivono nei nostri paesi. E fra questi non dimentichiamo questo gruppo di Azzida.



Iz Klenja v Ljubljano za se spreluhtat

Klenjan an Klenjanke so bli pru šuf an so jal: "Basta, seda se poberemo an gremo all'estero!" An takuo so nardil.

S koriero so se pejal v Ljubljano. Zgodilo se je v nediejo 28. setemberja.

So vebral pru liep dan an takuo je bluo lustno se sprehat po glavnim mieste (capitale) Slovenije.

Sli so davje gor na varh, kjer stoji ljubljanski grad (castello), potlè so sli tudi na targ buhi (mercato dell'usato).

Smo zaviedli, de mozej so pru zvestuo pejal njih zenice na tel targ s troštam, de... pa jim nie slo po pot!

Takuo so sli vsi kupe na kosilo an po kosile so



se pejal pa na Bled, kjer so se sprehodil okuole jezera (lago).

An tle so se mozej spet

trostal, de... magar njihov žene popravajo, kakuo je glaboka uoda an... pa uoda je bla pre nizka! Nič, an

tle jim nie slo po pot! "Oh, je pru težkuo se rešit zen!" so postudieral.

Ja, ma tuole vse za smi-

eh, sa' za resnico poviedat, so bli pru veseli, de njihov žene so se varnile zdrave an vesele damu kupe z njim, saj bi na mogli prestat brez njih. "Duo nas bo kregu cieu dan tan doma? Duo nas bo poslušu, kar smo sitni?" so pogruntal, postudieral.

Za se varnit damu so sli cez Tarbiž. Ustavli so se v Zabnicah (Camporosso), kjer so imiel parložnost pozdravit parjatelja, gaspuoda Dionisia Matteucig. Tle so diel kiek pod zob, za de kar pridejo damu, žene na bojo imiel se tisto skarb za napraviti vičerjo.

Pru lepue je bluo an vsi so bli veseli telega liepega dneva "all'estero".



Vsako lieto na parvi dan novemberja judje gredo v britof za poluost roze na grobišča an zmolit za te rajnce. Tudi Giovanin je nesu an liep pušjac na grob žene Milice. Kadar je videu, de so bli vsi zalostni an joče klical njihov te rajnce, je začeu tudi on joče klicat:

- Oh moja draga Milica, zakaj si me zapustila, pridi nazaj h mene, ker ne morem ziviet sam brez tebe, pridi nazaj damu!

Glih tencas an kart je začeu uzdigovat zemljo na sredi groba! Giovanin prestrašen je naglo stopu na kartino an zauku:

- Hejla Milica, ka' se na more se skercat! ***

V britofe je biu tudi an moz, obliecen z liepim tamnenim gvan-tom, ki je pokladu roze na tri grobe dan par drugim. 'Na pobožna žena ga je poprasala:

- Na zamierte gospuod, ka' se vam je zgodilo, de imate tri te rajnce kupe, kduo so atu podkopani?

- So moje tri buoge žene! - je hitro odgouriu moz.

- Oh sveta Marija na Stari gori, allora ste trikrat uduovac! An kuo so vam umarle vaše tri žene?

- Ta parva zatuo, ki je jedla gobe. Ta druga, zatuo, ki je jedla gobe!

- An ta treca?
- Vsa potučena, zatuo, ki nie tiela jest gob! ***

Vigjut je biu brez diela, zatuo je su vprasat sindakešo Bruno, če mu more dat kajšno dielo, de bo imeu kajšan evro tu gajufi za Vaht.

- Oh ja, glih pru si paršu, bieš cedit britof an kar dielo bo nareto, ti parnesem sude.

Priet, ku se j' nardilo tama, sindakeša je sla v britof an ušafala Vigjuta, ki je lezu par karjuoli!

- Zaki nieso očedu britofa?

- Oh ja, samuo ist bom dielu! Pogledite tle okuole, kaj je napisano! "Tle počiva Tonca - Tle počiva Marjuta - Tle počiva Zanet ...!"

C'è solo da imparare da una classe così!

Festeggiati alla grande i primi sessant'anni

Non c'è due senza tre... e considerato che l'anno non è ancora finito, oseremmo anche dire: e il quarto vien da se.

Questa è la regoletta che vale per i nati nel 1943 delle Valli.

Le "celebrazioni" per festeggiare degnamente i loro primi sessanta anni sono cominciate a maggio quando sono andati in Emilia Romagna, terra del divertimento, naturalmente per di-

vertirsi e ... lontano da sguardi indiscreti! Chi non c'era non ha visto, e chi c'era... non parlerà!

Prime tappe a San Marino, Montebello. Puntatina all'hotel Imperiale di Gatteo a mare per una rinfrescatina e via a Ca' del liscio. Un nome un programma.

Com'è andata? Top secret.

Il giorno dopo rientro a casa un po' sullo stanco an-



dante, ma soddisfatti, molto soddisfatti! Talmente soddisfatti da ritrovarsi nuovamente tutti assieme solo una settimana dopo per una pizza a Remanzacco. Altra serata memorabile. E poi, lasciato passare un po' di tempo, giusto per schiarirsi un po' le idee e non destare sospetti a casa (!), altra festa. Questa volta sabato 25 ottobre a Cividale. Con sorpresa, al momento della conta hanno con soddisfazione appurato che i sessantenni non calano, ma aumentano! Infatti a questo ultimo (forse) appuntamento per questo anno si sono ritrovati in sessanta. Una serata riuscita anche que-

sta. Fra le foto a documentare le "celebrazioni per il sessantesimo" ce n'è una dove davvero dobbiamo fare i complimenti: più che sessantenni sembrano quarantenni... Ma un dubbio ci sorge: la foto, quanto tempo fa è stata scattata? Loro, biricchini, non ci hanno ancora risposto!

Comunque, una bella classe, complimenti e alla prossima!

Comunque, una bella classe, complimenti e alla prossima!



Michelina Blasutto iz Viškuorše (Tipana) se je rodila 28. setemberja lieta 1908, takuo lietos je dopunla 95 liet! Kupe z njo so praznovali nje otroc Arturo an Angela, navuodi Igor, Ivan, Luigia an Patrizia an parjateljca Fiorellina.

Veseu rojstni dan, draga Michelina, an iz naše strani



ZVEZA SLOVIENSKIH IZSELJENCEV - SERAING

Casa Nostra - Seraing
nedieja 30. novemberja ob 12. uri

predstavitev filma
"Catastrophe du Many"
(za 50. oblietnico)

Pridita vsi rudarji z družinam!

Za druge novice poklicat: 04 3372982 (Sergio Trinco)
04 3364647 (Nicole)

SPETER

Klenje - Čedad
Dobro jutro Elia

Silvano an Valentina iz Klenja sta ratala nona, rodil se jim je njihov parvi navuod. Elia, takuo se kliče puobč, se je rodil v sriedo 29. otuberja. Mama je njihov hči Elisabetta, tata je pa Manfredi Bront iz Cedada, kjer tudi živjo.

Za rojstvo puobčja se

veseljo vsi v družini an parjateljci od Elisabette an Manfredija. Eliu zemo veselo življenje.

Per movimentare le giornate (e notti!) di Elisabetta Qualizza di Clenia e Manfredi Bront di Cividale è arrivato Elia. Alla gioia dei genitori, dei nonni ed altri parenti, ci uniamo anche noi del Novi, che abbiamo in Manfredi un nostro valido collaboratore. Felice vita, piccolo Elia!

Ažla

Zalostna novica

V čedajskem spitale je zapustila tel sviet Maria Iacolin, uduova Podrecca.

Ucakala je lepo starost, 88 liet.

Na telim svietu je zapustila hči Giuliano, sina Roberta an drugo zlahto.

Vencni mier bo počivala v Azli, kjer je biu nje pogreb v pandiejak 3. novemberja popudan.



“Smo Manuel an Elisa...”

“Ciao! Siamo Manuel ed Elisa e volevamo ringraziare tutti gli amici ed i parenti per le feste che ci hanno fatto quando siamo arrivati!”

Ku dva tičaca v gnezde, takuo sta bratrac an sestrica, ki sta nam posjala njih fotografijo za zavhalit vse tiste, ki so se veselili za njih rojstvo. Seda videta vsi,

kakuo so lepi an kakuo so ze zrasli, odkar so se rodil na 19. setemberja.

Pa muormo reč, de odkar sta jim mama Ivana Chiabudini an tata Adriano Coren nardila telo fotografijo, Manuel an Elisa sta se zrasla! Se kak tiedan an tela dva tičaca bota gledal splut za videt, kakuo je liep tel naš sviet,

tele naše dolince an vasi, ki njih tata an mama takuo ljubejo. Ce kajsan krat bo težkio “plut”, jim na pomuoč parskočejo tata an mama, pa tudi noni, strici, tetè, kuzini, parjateljji... saj smo jih vsi čakal an niesmo vidli ure, de pridejo med nas...

Se ankrat veselo življenje, dragi Manuel an Elisa!

Puno judi se je v nediejo 26. otuberja zbralo na Globočaku, kjer lietos je biu drugi pohod na ta hrib za se spomnit na žartve parve svetovne vojne na kambresko - srenjskem Kolovratu.

Med žrtvami je bluo puno žensk an otuok, an lietos so se posebno spomnili pru na tri otročiče, ki so umarli zavojo adne granate.

Pohod ga organizavajo ljudje iz Kambreskega an Sriednjega (društvo Globočak kupe z veterani vojne za Slovenijo, z Goriskim muzejem, z društvom Concordia e Pax, z domačo krajevno skupnostjo in občino Kanal). Na varhu Globočaka je bla tudi slovesnost, par kateri sodeluje vič ljudi, med njimi so bli lietos tudi otroci s Kambreskega an Srednjega (vide-mo jih na sliki), ki so parpravli kratko a ganljivo komemoracijo.

Kar pa pru zvestuo napisemo je tuo, de so se lietos svečanosti udeležili tudi parjateljji z Italije s predstavniki italijanskih enot ostrostrelcev (bersaglieri) iz goriske an videmske pokrajine, pru takuo liepa skupina Benecanu, ki je na ta način tiela povarnit obisk parjateljju s Kambreskega, ki so že lansko lieto an tudi lietos, pa se v vecji skupini, parsli na domači Burnjak v Gorenj Tarbi.

“Nasi” so nesli cja po tin kraj meje zastavo Pace - Mir.

Tam so jo pustil parjatelj-ljam, ki drugo lieto, le na Burnjak, jo spet parnesejo

Slovienj an Italijani kupe za na pozabit



v Gorenj Tarbi. Ce nie tuo-le parjateljstvo med sosednimi narodi...

Muormo pru reč, de je nimar vič takih stikov tle par nas, meja med Italijo an Slovenijo ostaja samuo na karti an ne vič v pameti an sarcih sosednjih ljudi.

Parjateljji s Kambreskega na Burnjaku. Gor na varh zastava iz Benečije na Globočaku



Miedihi v Benečiji

DREKA

doh. Maria Laurà

Kras: v sriedo od 11.00 do 11.30

Debenje: v sriedo ob 15.00

Trinko: v sriedo ob 12.00

GRMEK

doh. Lucio Quargnolo

Hlocje:

v pandiejak, sriedo an

četartak ob 10.45

doh. Maria Laurà

Hlocje:

v pandiejak od 11.30

do 12.00

v sriedo ob 10.00

v petak od 16. do 16.30

Lombaj: v sriedo ob 14.00

PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac:

vsaki dan od pandiejka

do sabote od 8.00 do 9.00

an v torak an četartak

tudi od 17.00 do 19.00

Carnivarh:

v torak od 9.00 do 11.00

SREDNJE

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje:

v torak an petak ob 10.45

doh. Maria Laurà

Sriednje (Oblica)

v četartak od 10.30 do 11.00

Gorenji Tarbi:

v torak od 9.00 do 10.00

v četartak od 11.30 do 12.00

SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti

Sauodnja:

v pandiejak, torak, četartak

an petak od 11.30 do 12.30

SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar:

v pandiejak an četartak

od 8.30 do 10.30

v torak an petak

od 16.30 do 18.

v saboto od 8.30 do 10.

doh. Pietro Pellegriti

Spietar:

v pandiejak, torak, četartak,

petak od 9.00 do 10.30

v sriedo od 16.00 do 18.00

v saboto od 8.30 do 10.00

doh. Daniela Marinigh

Spietar:

pandiejak, torak an četartak

od 9.00 do 11.00

srieda, petak od 16.30 do 18.30

v saboto reperibil do 10.00

(tel. 0432/727694)

PEDIATRA (z apuntamentoam)

doh. Flavia Principato

Spietar:

srieda an petak

od 10.00 do 11.30

v pandiejak, torak, četartak

od 17.00 do 18.30

tel. 727910 al 0339/8466355

SVET LENART

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa:

v pandiejak, torak sriedo,

četartak an petak od 8.15

do 10.15

v pandiejak an četartak tudi

od 17.00 do 18.00

doh. Maria Laurà

Gorenja Miersa:

v pandiejak od 8.30 do 10.00

an od 17.00 do 18.00

v torak od 10.00 do 12.00

v sriedo od 8.30 do 9.30

v četartak od 8.30 do 10.00

v petak od 17.00 do 18.00

Za vse tiste bunike al pa judi, ki

imajo posebne težave an na

morejo iti sami do špitala “za pre-

lieve”, je na razpolago “servizio

infermieristico” (tel. 727081).

Pridejo oni na vaš duom.

novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Soc. Coop NOVI MATAJUR s.r.l.
Predsednik zadruge: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: PENTAGRAPH s.r.l.
Videm / Udine

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Naročnina-Abbonamento
Italija: 30 evro
Druge države: 36 evro
Amerika (po letalski pošti): 60 evro
Avstralija (po letalski pošti): 63 evro

Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST
Partizanska, 75 - Sezana Tel. 067 - 73373
Žiro račun SDK Sezana St. 51420-601-27926
Letna za Slovenijo: 5.500 SIT



Včlanjen v USPI
Associato all'USPI

Pro loco Vartača

GRAZ MERCATINI DI NATALE

lunedì 8 dicembre

ore 6.00 partenza da
Savogna
ore 6.15 Cividale -
piazza Resistenza
ore 23.00 rientro

info: 0432/714000

CERCASI

casa con giardino
per persona singola
zona Valli del
Natisone.
Telefonare al 347
1787350 (Marco)

Comitato per Azzida

sabato 13 dicembre

MOTOR SHOW BOLOGNA

ore 6.00 partenza da Azzida (piazza chiesa) - ore
6.10 Cividale (stazione treni) - ore 6.20
Remanzacco (Buonacquisto) - ore 6.40
Basaldella. Partenza da Bologna ore 19.00

Info: 0432/789258 ore serali

Iscrizioni: trattoria Rinascita Azzida entro 10 novembre

Dežurne lekame / Farmacie di turno

OD 7. DO 13. NOVEMBERJA

Skrutove tel. 723008

Bardo (Njivica) tel. 787078

OD 8. DO 14. NOVEMBERJA

Cedad (Fontana) tel. 731163

Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie

Ukve: do 7. novemberja

Rezija: do 9. novemberja